

Ruv. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE. KIBUNGU.

Somi

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *72/59*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

KIBUNGO



4584

Vu l'O.L. du... *441/40*réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... *441/41*déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de... *Gihunya*... du... *26 mai 1959*...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur... *HABIMANA*...

Izina.....

fils de... *Karuzumushyamba*et de... *Joshabafu*
mwene.....na.....

Originaire de... *Katungu*
Yavukiye

Sous-Chefferie de... *Laga*
Umusozi

Chefferie de... *Ruhungu*
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*
Territoire

résidant à... *Katungu*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *Laga*
Umusozi

Chefferie de... *Ruhungu*
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*
Territoire

Célibataire. Marié à... *Kanyisa*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... *5865*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... *Katungu*
.....
.....

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

, le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/67355 /2533/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

5114 / 1ER/03/07
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (Centre de Négoce de Karemba - parcelle n° 16), introduite par le nommé HABIMANA Chyrizantre.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

RESIDENCE DU RUANDA

EFFERIE DE... *Epiluvica*

100

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Gibsony B.*, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *L. L. A.* concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de... *Loramba*... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

PRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya ...

Tunase kubona ibyemejwe n'Inama yu musenzi wa.....

Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage .

ba Karamba.

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

" " " " ~~staruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i Karo kuwa 20/1/1919

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers:

Nyumbano
 Nyorera
 Vunda
 Karolo
 Kamari
 Ngabo
 Panga
 Panga
 Shushushu
 ozurweni

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Niungu*
CHEFFERIE DE *Gihumbya*
Sous-CHEFFERIE DE *Lara*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Niungu*
INTARA YA *Gihumbya*
UMUSOZI WA *Lara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu ~~Lara~~ rwatswe na.....
..... *H.A.B.I.M.A.N.A. ... Christant*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Lara Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *H.A.B.I.M.A.N.A. ... Christant*

remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abatanyirye be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *Kabirizi*...le *7 juillet 1959*
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

{nom et signature)
(izina n'umukono)

{Noms et signatures)
(izina n'umukono)

[Signature]

1. *Karo*
2. *Burureri*
3. *Umuharura*
4. *Umuharura*
5. *Umuharura*
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kibungu*
Intara ya... *Gikungu*
Umusozi wa... *Kabirizi*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Habimana* fils de *Kanyamashyamba*
Jwewe mwene
et de *Gashabwye* originaire de S/chefferie
na ukomoka i *Kabirizi* umusozi
Zaza chefferie de *Gikungu* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de résident
à nkora umulimo wa *ubushyamba* ntuye i
Kabirizi s/chefferie *Zaza* chefferie *Gikungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *Kanziga*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye muri *C.N.*

Karembo A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° *5.865*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n° *5.865*

2* Je dispose d'un fond de roulement de *5.000* Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *5.000* Frs.

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. kuva ku maduka yo
du centre de négoce de le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km. *2*
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo ishamye y'intara ibishaka.

5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuraho nshaka kubaza ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *C.N.*

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régie par mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu amangazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu amangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranije kandi gukurikiz'ama-
.../...